

# JOUTES MUSICALES DE PRINTEMPS

17<sup>e</sup>  
EDITION  
2014



FESTIVAL  
DES MUSIQUES  
DU MONDE  
Le CHANTIER

CENTRE DE CREATION  
des nouvelles musiques traditionnelles  
musiques du monde

TRANCE

voyage

CORRENS 6,7,8 JUIN

## Un édito, c'est toujours trop tôt

... comme un dialogue entre deux galaxies, mes mots mettront plusieurs semaines à vous parvenir. Aujourd'hui—derniers jours de février—je vous parle d'un monde qui n'existera plus au moment où vous ouvrirez ce programme. D'ici, j'avais quelques questions à vous poser, amis qui nous revenez par intermittence (salut Julos) : d'ailleurs où en est-on du statut des intermittents du spectacle ? Cet hiver un loup est ressorti du bois (il faut trouver cinquante milliards !). Le printemps (des poètes et des musiciens) aura-t-il eu raison de son appétit insatiable à dévorer la vie, la liberté. Autrefois, pour effacer une idée, on assassinait ceux qui la portaient comme un trésor fragile, de Jaurès à Massoud en passant par Gandhi et Rabin ... et tant d'autres. Aujourd'hui on peut étouffer les idées, détruire les rêves, technocratiquement, économiquement. Autrefois, le faible se servait d'une fronde pour terrasser le géant. Aujourd'hui le géant se sert des drones pour terrasser le faible. L'humanité avance... Mais j'allais oublier : vous êtes là pour la fête, la musique, ces musiques du monde inventées par les peuples pour se parler par-delà les langues et les murs de barbelés ou de béton que l'on continue d'ériger partout où l'on a décidé qu'il était impossible de vivre ensemble — et ça fait pas mal d'endroits –, ces musiques inventées par tous et pour tous, de tous les temps, de tous les continents, pour tous les moments de la vie, pour dire l'ici, l'ailleurs et l'au-delà, pour ceux qui ont presque tout perdu et peut-être pour ceux qui ont trop gagné (qui peut savoir ?). Alors, il vous faudra plus qu'un petit quart d'heure de cerveau disponible pour entrer dans le maelström de musiques que, cette année encore, nous vous proposons de venir découvrir à Correns. Soyez les bienvenus.

toute une invitation à l'émotion.

Jean Marotta, président



Les Joutes musicales sont la vitrine des activités du Chantier, lieu laboratoire sur le territoire national en matière de création dans les musiques de tradition orale. Ces musiques d'essence patrimoniale sont un peu comme le poulx des cultures présentes sur notre planète, bousculées par la mondialisation, s'ouvrant aux autres ou se repliant sur elles-mêmes, tournées vers les nouvelles technologies, traversées de multiples influences esthétiques. Le Chantier est à l'écoute de cette richesse culturelle et souhaite la faire partager à un public curieux de la marche du monde.

La configuration des Joutes musicales offre la possibilité d'aller de concerts en concerts, de découvrir des artistes singuliers, virtuoses, créatifs et généreux. Les Joutes proposent des moments intimistes, la découverte de nouvelles créations, des moments de convivialité et festifs. Cette nouvelle édition sera traversée par la rencontre, le voyage et le rapport au sacré. Chaque concert réserve de belles surprises, tant au niveau de la virtuosité artistique que de la singularité musicale.

Toutes ces belles propositions et l'ambiance du village de Correns, permettront au public de vivre un week-end de Pentecôte riche en découverte, champêtre, artistique et convivial.

Françoise Dastrevigne, *directrice artistique*



CRÉATIONS  
SCÈNES OUVERTES  
JEUNE PUBLIC  
BALS/DANSE  
PALABRES  
PRATIQUES AMATEURS  
LUTHERIE

VEN 6 JUIN | DE 19:00 À 1:00

PERFORMANCE À LA FRATERNELLE

5

CRÉATION  
CHANTIER  
PREMIÈRE

# DENIS CUNIOT

RAGA KLEZMER

**Denis Cuniot** direction artistique, piano  
**David Konopnicki** guitares

**Bruno Girard** violon et chant  
**Yom** clarinette

**Michèle Tauber** chant

Pour fêter le 30e anniversaire de son « entrée en religion klezmer », Denis Cuniot, précurseur du piano klezmer, s'est lancé un défi. Obéissant à sa volonté d'entrer dans un temps autre il s'inspire des rîgas, règles musicales indiennes, pour réaliser une performance : se produire pendant six heures en alternant solos et duos avec ses complices de longue date. Il entre ainsi en résonance avec la musique juive jouée lors des mariages et des fêtes où la prestation des klezmorims accompagnait les danseurs jusque tard dans la nuit, bien au-delà de la durée habituelle d'un concert. Il nous convie à participer à cette performance en partageant avec lui ce moment, moment festif, mais aussi moment mystique pour retrouver le temps de l'incantation spirituelle.

Production déléguée : DuNose Productions

Coproduction : Le Chantier, Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde

# PLAN FESTIVAL



## LES LIEUX DU FESTIVAL

- 1 **BILLETTERIE** - LA FRATERNELLE
- 2 **THÉÂTRE DE VERDURE**
- 3 **FORT GIBRON**

## 4 L'ÉGLISE

- 5 **LA ROGUETTE** - SCÈNES OUVERTES
- 6 **SALLE DU CROS**
- 7 **PLACE DU VILLAGE**

# scènes ouvertes

**14h à 14h45** **BABELIKA**  
Polyphonies et polyrythmies  
du monde, dirigé par **Florence  
Boué-Croisy** et **Robert Nageli**

Chanter est une très bonne façon de se connaître et d'apprendre l'autre ; chanter en polyphonie permet de trouver sa place dans un groupe et met en évidence la valeur et la force des différences. Sous la direction de Florence Boué-Croisy (Enco de Botte) et Robert Nageli (Vocal Oai Note), nous explorerons le monde, ses traditions, ses créations, nous nous familiariserons avec les techniques, les polyphonies et polyrythmies des pays évoqués. Florence et Robert nous mijotent un joli cocktail pour voyager sans frontières temporelles ou géographiques.

En partenariat avec  
la Maison du Chant de Marseille

**14h45 à 15h30** Chœur de  
chants séfarades dirigé par  
**Déborah Nabet**

Cet atelier de chants séfarades (judéo-espagnols) est une découverte des chants traditionnels issus du répertoire séfarade, hébreu, yéménite ainsi que d'autres chants du monde. On se laisse emporter par les mélodies et rythmes ensoleillés.

En partenariat avec  
la Maison du Chant de Marseille

**16h à 17h** Ensemble Musique  
du Monde et Accordéon dia-  
tonique, dirigé par **Amandine  
Dulieux**

Vous avez dit orchestre ? Celui-ci est pour le moins atypique, il n'a rien de classique mais réunit des musiciens amateurs de tous horizons autour des «musiques du monde» dans une volonté de jouer ensemble. Nous n'irons pas là retrouver la manière de jouer des Taraf d'Europe de l'Est, ni des Gnaouas du Maroc et encore moins des Milongas d'Argentine mais plutôt, des musiciens en tout genre qui vous proposent un voyage musical dans une manière d'aborder ces musiques d'une façon tout à fait originale. Prenez place, installez vous, décollage presque imminent pour l'ailleurs.

En partenariat avec  
la Cité de la Musique de Marseille

**17h45 à 19h** Le Grand Balèti,  
bal traditionnel de France et  
des pays d'Oc, dirigé par **Éric  
Montbel**

Créé à l'occasion de Marseille-Provence 2013 à l'initiative de la Région PACA et de la Cité de la Musique, Le Grand Balèti est une réunion d'une vingtaine d'amateurs, musiciens de Provence, qui jouent un répertoire de danses traditionnelles de France et des pays d'Oc : bourrées, rigodons, valse, mazurkas, scottishs et autres farandoles. Le public sera appelé à danser pour une fête conviviale et joyeuse. Boulègue, balèti !

En partenariat avec  
la Cité de la Musique de Marseille

SAM 7 JUIN | 14:30

LA FRATERNELLE

# DIABOLUS IN MUSICA & MARTHE VASSALLO

DEPUIS 7 ANS SUR LES ROUTES...

CRÉATION  
CHANTIER  
PREMIÈRE



BENJAMIN DUBUIS

**Marthe Vassallo** chant

**Diabolus in Musica :**

**Emmanuel Vistorisky** chant

**Antoine Guerber** directeur artistique, harpe

**Nicolas Sansarlat** vièles à archet

**Axelle Bernage** chant

**Amandine du Rivau** mise en espace

Marthe Vassallo est une des grandes et belles voix de la musique traditionnelle bretonne. Les musiciens et chanteurs de l'ensemble Diabolus in Musica comptent parmi les plus grands spécialistes de la musique médiévale, aussi bien religieuse que profane. Comme leurs aïeuls spirituels, chanteurs de gwerziou et trouvères du Moyen Âge, ces artistes se croisent sur les routes de la musicalité et explorent ensemble leurs répertoires, leurs thématiques communes ainsi que leurs sensibilités. Cette rencontre entre musique médiévale et chants bretons nous entraîne sur les chemins, à la recherche de ces traces si vivantes et fragiles de notre passé, indispensables à la constitution de notre identité.

**Production déléguée :** Diabolus in Musica

**Coproduction :** Le Chantier, Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde | L'ensemble Diabolus in Musica est porté par la Région Centre, aidé par le ministère de la Culture et de la Communication/DRAC du Centre, au titre de l'aide aux ensembles conventionnés, soutenu par le Conseil Général d'Indre-et-Loire et la Ville de Tours et membre du syndicat Profedim.

# I FRATELLI TARZANELLI & ALINEA 4

BALTAZAR MONTANARO,  
PABLO GOLDER & ALINEA 4



**Baltazar Montanaro** violon

**Pablo Golder** accordéon

**Alinéa 4** : Elisabeth Canellas, Nike Nagy, Anne Latz, Nina Montanaro-Nagy chants

Quand le violon se marie à l'accordéon avec la bénédiction de quatre voix féminines, c'est l'âme de la Provence qui se joue, se chante, se libère. Le groupe vocal Alinéa 4, quatre amies issues de différents horizons réunies par le chant et l'amour du pays, se joint au duo *I Fratelli Tarzanelli*, pour faire vibrer des textes en Italien, Occitan, Français et Hongrois. Ces chants disent la migration et l'exil, le sentiment d'éloignement qu'expérimentent tous ceux qui appartiennent à une terre et qui la quittent. Mais ils portent aussi l'idée de découverte, d'échange et de partage qui résultent de cet éloignement, de cette ouverture.



## DIDIER LALOY & TUUR FLORIZOONE

ACCORDEONS VENUS DU NORD

STEPHAN VAN ELETRECHEN

**Didier Laloy** accordéon diatonique

**Tuur Florizoone** accordéon chromatique

Faire jouer ensemble l'accordéon diatonique et l'accordéon chromatique. Voilà le pari fou que Didier Laloy et Tuur Florizoone se sont lancé. Fou parce que les deux instruments ne sont a priori pas complémentaires, parce que les musiciens eux-mêmes viennent d'univers totalement différents. Entre l'influence des musiques limitrophes de la Belgique, wallonne, flamande, scandinave ou balkanique et la pulsation des musiques latino-américaines et du jazz, les deux génies se rencontrent, se confrontent, créent une musique innovante aux harmonies originales et aux mélodies peu banales, aux rythmes maîtrisés et au groove délicat. Ensemble, ils déshabillent l'accordéon de ses clichés dans un spectacle haut en couleur où la musique est dansée autant qu'elle est jouée.

SAM 7 JUIN | 17:00

MUSIQUE À DANSER | FORT GIBRON

# I FRATELLI TARZANELLI

BALTAZAR MONTANARO & PABLO GOLDER



**Baltazar Montanaro** violon

**Pablo Golder** accordéon

I Fratelli Tarzanelli sont nés de l'accord entre un violon et un accordéon mais aussi de la rencontre entre deux musiciens. En 2007, Baltazar et Pablo créent leur duo : Baltazar apporte ses influences hongroises, mais aussi son talent d'improvisateur et cette façon bien à lui de faire vibrer son instrument. Pablo, pour sa part, y met ses influences italiennes, sa rythmique d'accompagnement et son jeu de basses en soutenant parfaitement le violon et en maintenant toujours vif le contact avec la danse et les danseurs. Ils vous feront voyager, rire, pleurer et danser. RelaxeZ-vous et laissez-vous entraîner dans leur univers...

# CONSTANTINOPE, MANIA

MUSIQUE PERSANE



ROLINE LAPORTE

**Kiya Tabassian** sétar, chant

**Ziya Tabassian** tombak, dayereh, dor-dayereh

«*Purifie-toi de ton moi pour revivre en ta pure essence*». Adoptant cette citation de Djalâl ad-Dîn Rûmî, les frères Tabassian entrent dans cet état d'extase propice à la création, transe les libérant du connu et de la mémoire. Se connaissant par cœur au plan musical et continuant de se découvrir, ils osent, entre virtuosité et créativité, réinventer le patrimoine de leur terre d'origine. La musique savante persane pimente leur audace par la discipline qu'elle suppose. Elle s'offre à eux comme un terrain de jeu infini qu'ils explorent à la lumière des sources que leur curiosité les pousse à parcourir : des manuscrits médiévaux à l'esthétique contemporaine, de l'Europe méditerranéenne à l'Orient en passant par le Nouveau Monde.



# MIQUEU MONTANARO & FRANÇOIS ROSSE

POÈMES CARDINAUX # 5 - NEO CIMBALUM MUNDI

**Miquèu Montanaro** direction artistique, flûtes

**François Rossé** piano

« Quand tu aimes il faut partir » disait Blaise Cendrars. C'est parce que Miquèu Montanaro et François Rossé aiment, aiment le monde, aiment la musique, aiment les mots qu'ils nous invitent à parcourir avec eux la poésie du « poète des cendres ». D'un frémissement de cette lyre occidentale qu'est le piano, d'un soupir de la flûte et ses couleurs lointaines, ils nous transportent sur les voies du Transsibérien de New-York à Panama, de Montmartre à l'Orient assombri. Les deux musiciens, compositeurs et improvisateurs ont en commun la curiosité pour le mélange des genres et leurs renouvellements esthétiques. Cette curiosité nous emporte dans un nomadisme imaginé où se joue la réactivation d'une mémoire sans cesse interrogée.

Production déléguée : Compagnie Montanaro

Coproduction : Le Chantier — Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde

SAM 7 JUIN | 20:00

BAMBOO ORCHESTRA AVEC LES ENFANTS DES ÉCOLES DE BRIGNOLES  
ET LES PARTICIPANTS DE L'ATELIER DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE

## BAMBOU ET KO 000



M.H. BORGETTO

**Makoto Yabuki** fondateur, facteur d'instrument, musicien  
**Nicolas Dolce, Nathanaël Pinna, Nicolas Aubin, Guillaume Bonnet** musiciens

Tout part d'un brin d'herbe. Un brin d'herbe géant qui peut pousser de 10 mètres en trois mois, dont la solidité surpasse celle du chêne et qui mettra 80 ans à se flétrir, certes... mais rendez-vous compte : un mouvement musical dont le centre sémiologique se trouve dans un brin d'herbe ! Makoto Yabuki et ses quatre musiciens explorent l'incroyable potentiel de cette curieuse graminée à travers des morceaux tantôt doux et apaisants, tantôt pimentés et décapants qui se suivent sans jamais se ressembler. Transporté par des sonorités totalement insoupçonnées et inattendues, le public s'émerveille autant de la vivacité des musiciens et de la performance scénique que de l'imposant instrumentarium exclusivement fait de bambou.

En 2014, la ville de Brignoles a reçu une commande de la DRAC pour mener une action territoriale qui s'inscrit dans le cadre du Plan National d'éducation artistique et culturelle « pour un accès de tous les jeunes à l'art et à la culture ». Elle s'est tournée vers le Chantier pour mettre en place des ateliers dans deux classes et un groupe périscolaire de Brignoles. Toute l'année, les 60 « ko » (enfants, en Japonais) ont appris à faire chanter le bambou auprès des artistes du Bamboo Orchestra et de deux musiciennes intervenantes de l'école de musique du territoire, Natacha Ballester et Isabelle Vultaggio. Par ailleurs, un atelier Bamboo Orchestra est créé à l'École Intercommunale de Musique de Brignoles avec 23 participants, enfants et adultes. Pour ces Joutes, ils nous présentent tous le fruit de leur travail en jouant aux côtés du quintette.

Élèves de la classe de CE2  
à l'école Jean Jaurès 1,  
avec Marion HakenHolz

Élèves de la classe de CLIS  
à l'école Jean Jaurès 1,  
avec Laurence Bartoli

Enfants du groupe  
périscolaire à l'école  
de La Tour, avec  
Christophe Lhermiteau

Participants à l'atelier de  
l'EIMAD avec Pascal Mari

Alvarez Diego, Barthelemy Lo-  
reen, Barthelemy Axel, Batel  
Lucien, Bosio Jade, Beautru  
Dorian, Boudouah Adam, Busa  
Laly, Dupasquier Ambre, Fre-  
javille Tom, Guerdner Tayson,  
Jacquet Aurelien, Kalouf Dina,  
Long Matteo, Lucisiano Louna,  
Lucisiano Shanna, Martinez  
Oliana, Martin Mélodie, Payre  
Bastien, Phan Denis, Philip  
Laura, Reclar Imane, Tabibi  
Wassila, Taguelmit Amelle,  
Wagner Jonathan

Antonio Aznar, Lucas Eber,  
Amandine Frias, Carla Carbone,  
Sarah Langlet, Fabien Ferrante,  
Julien Montbarbon, Emmanuel  
Maldonado, Enzo Tonazzini,  
Nicolas Lavergne

Cauvin Baptiste, Chemam Maya,  
Chemam Wahil, El Hadraoui  
Nahil Sarah, El Makhloufi Tarik,  
Floret Laura, Fontana Christina,  
Franot Jade, Grima Axel, Maick  
Chloé, Maimouni Inès, Martin  
Baptiste, Mineo Lorane, Muller  
Gwendal, Pain Louna, Perrimond  
Camille, Thurne Marie-Eva,  
Tufano Florian

Amagou Pearl, Bernel Gabriel,  
Bicanic Romane, Brindjonec  
Noan, Douzant André, Dupuis-  
Peguy Michèle, Ferrari Ilaria,  
Fillou Jade, Hayte Mateo, Her-  
mans Presclyia, Lombrez Michel,  
Mlynarczyk Nathalie, Pajot  
Félix, Pajot Léo, Payard Martin,  
Salaun Baptiste, Salaun Arthur,  
Salaun Loris, Terrier Eliakim,  
Terrier Elijah, Timsit Aure,  
Timsit Eden, Wagenheim Pierre

CRÉATION  
CHANTIER  
PREMIÈRE



**DU BARTÀS**  
CHANTS DU LANGUEDOC

**Clément Chauvet** pandeiro, chant, grosse caisse, tambornet sétori d'ajustas

**Titouan Billon** tamorra, triangle, balai malgache, chant

**Jocelyn Papon** chant, grosse caisse, cuatro

**Laurent Cavalie** chant, bendhir, accordéon, caisse claire

**Abdel Bousbiba** chant, violon oriental, tar, oud

Tant que ça tourne... ça tourne ! C'est justement au détour d'une tournée que Du Bartàs nous livre le concert de son dernier album, « Tant que vira... ». Plus inventif que jamais, le groupe poursuit sa quête musicale, faisant la part belle aux polyphonies, aux rythmes multiformes et à la poésie languedocienne. Tirant son inspiration des histoires collectives et individuelles de sa terre natale, Du Bartàs nous raconte avec malice ces tranches de vie, parfois drôles, parfois tragiques, en occitan ou en arabe. Porté par le chant énergique de cinq voix d'hommes, ce concert vous invite à retrouver le plaisir du chant partagé et de la fête... pour refaire le monde jusqu'au bout de la nuit.



# WARSAW VILLAGE BAND

HARD FOLK DE POLOGNE

**Magdalena Sobczak Kotnarowska** dulcimer, chant  
**Sylvia Świątkowska** violon, zuka, chant  
**Piotr Gliński** batterie baraban, percussion  
**Miłosz Gawrytkiewicz** trompette

**Ewa Watecka** violon  
**Maciej Szajkowski** tambourin, percussion  
**Paweł Mazurczak** contrebasse

Venus de la nordique Pologne, les Warsaw Village Band vont vous étonner avec leur style « Hardcore folk ». Conscients des enjeux de la sauvegarde de leur patrimoine national, ces jeunes musiciens sont allés à la rencontre des anciens, de ceux qui avaient gardé la mémoire des vieux airs et de techniques de chant bien particulières, et qui leur ont transmis ce savoir. Nourris d'un répertoire riche et armés d'instruments sauvés du passé, les Warsaw Village Band ont donné naissance à une musique qui leur est propre, témoin à la fois de la beauté des musiques traditionnelles polonaises et d'une modernité libérée. Vivez avec eux la musique comme la meilleure des drogues spirituelles, invitation à la méditation, à la transe et à la danse, comme cela se fait depuis des siècles.

# LES JOUTES EN UN COUP D'ŒIL

	10H	11H	12H	13H	14H	15H	16H
<b>VEN 6 JUIN</b>							
LA FRATERNELLE							
<b>SAM 7 JUIN</b>							
LA ROQUETTE						SCÈNE	
ÉGLISE							LALOY & FLORIZOONE
FORT GIBRON							IFRAT TARZANELLI & ALINEA 4
LA FRATERNELLE						DEPUIS 7 ANS SUR LES ROUTES...	
THÉÂTRE DE VERDURE							
<b>DIM 8 JUIN</b>							
SALLE DU CROS	ATELIERS CHANT & DANSE		ATELIERS CHANT & DANSE				
LA ROQUETTE						SCÈNE	
ÉGLISE							MADALENA
FORT GIBRON						LALOY & ADAM	DURIF & CHAMPEVAL
LA FRATERNELLE							
THÉÂTRE DE VERDURE							

17H	18H	19H	20H	21H	22H	23H	0H
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	----

DENIS CUNIOT PERFORMANCE – RAGA KLEZMER JUSQU'À 1H!

17H	18H	19H	20H	21H	22H	23H	0H
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	----

SOUVERTES							
	MANIA						
	I FRATELLI TARZANELLI						
		POÈMES CARDINAUX					
			BAMBOO ORCHESTRA		DU BARTAS		WARSAW VILLAGE BAND

17H	18H	19H	20H	21H	22H	23H	0H
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	----

SOUVERTES							
	MADALENA						
LALOY & ADAM	DURIF & CHAMPEVAL						
BAYATI							SISYGAMBIS
		LÉGEN DES		CARMONA & PTTIT MOH		SELAMNESH & BADUME'S	

DIM 8 JUIN | de 10:00 à 12:00

INSCRIPTION À LA BILLETTERIE | SALLE DU CROS

20

## ateliers

du CFMI animés par **Andrada Apann** et **Loïc Herriot** pour vous initier aux chants et aux danses du concert qu'ils donnent à 18 heures. Les étudiants du CFMI vous invitent à participer à deux ateliers :

**De 10h à 11h** Danses traditionnelles : nous apprendrons la *Geampara*, dansée dans la région Oltenia au sud de la Roumanie, ainsi que la Bourrée à deux temps, présente dans tous les Baléts de par chez nous et de plus loin...

**De 11h à 12h** Chants tziganes : nous vous proposerons des jeux vocaux suivis de la transmission d'un ou deux chants traditionnels. Venez nombreux ! Inscription obligatoire à la billetterie

DIM 8 JUIN | À PARTIR DE 14:30

LIBRE ACCÈS | LA ROQUETTE

## scènes ouvertes

14h30 à 15h

Ensemble Bilbilikas dirigé par **Françoise Atlan**  
Ensemble amateur exclusivement féminin, le chœur Bilbilikas redonne vie au répertoire judéo-espagnol, musiques du XVe au XIXe siècle, nourries du parfum des fleurs de cannelle : chants de noces, d'amour, accompagnés par les tambourins et la vielle à archet. Ces musiques de tradition orale font partie de l'héritage familial de Françoise Atlan qui les a adaptées pour ce chœur, plein de charme et d'espièglerie.

15h30 à 16h30

Ens. de musique arabo-andalouse dirigé par **Fouad Didi**  
Le hawzi, la nouba... de la musique arabo-andalouse qui n'a cessé de rayonner des rives de l'Andalousie à celles du monde arabe et méditerranéen durant dix siècles. Fouad Didi, originaire de Tlemcen en Algérie, chante, joue du violon et du oud et continue de transmettre cet héritage musical quelque soit l'instrument : luth, mandoline, violon, derbouka, tar... en y incluant le chant.

En partenariat avec  
la Cité de la Musique de Marseille

17h30 à 18h30

Étudiants du Centre de formation des musiciens intervenants (Cfmi)

Le destin, ici et ailleurs, laisse parfois les hommes impuissants face au malheur. S'il arrive que l'âme s'abîme dans les douleurs et la contrition, il arrive aussi que le chant les dépasse, les sublime. Du Caucase à l'Espagne en passant par la Roumanie et l'Italie, cette sublimation se retrouve dans les Foliás, Doínas et Tarantelles et tire le fil rouge de ce voyage musical interculturel.

Mundo Latino

Banda d'Amérique Latine dirigée par **Jean Namias**, **Jean-Marc Pongy**, **Alain Delzant**

Formée sur le modèle de la banda de Santiago de Cuba, la Banda Mundo latino, composée de 56 musiciens, intègre des arrangements originaux des grands classiques de la musique cubaine et de chansons françaises latinisées. Festive et dansante, pour le plaisir des oreilles et des yeux, elle redonne le goût d'un moment de musique partagée.

En partenariat avec  
la Cité de la Musique de Marseille

DIM 8 JUIN | 14:00 & 16:00

FORT GIBRON

# DIDIER LALOY & KATHY ADAM

RENCONTRE VIRTUOSE



**Didier Laloy** accordéon diatonique

**Kathy Adam** violoncelle

Un homme et une femme. Un accordéoniste et une violoncelliste. Deux amis dont la complicité est enfin mise en lumière. Depuis longtemps le désir de flirter avec la musique de chambre les animait, ils nous offrent aujourd'hui un florilège de compositions au carrefour de leurs expériences. Si l'une est fille de la musique classique des conservatoires et l'autre enfant des musiques traditionnelles belges, tous deux sont influencés par les rencontres artistiques avec le jazz, le rock, les musiques du monde. Ensemble, ils donnent naissance à une musique simple et forte, subtile et surprenante, où les souffles et les silences croisent avec élégance les rythmes les plus fous. Didier Laloy et Kathy Adam, un duo doux et audacieux, ou la rencontre tant attendue de deux artistes généreux.

DIM 8 JUIN | 15:00 & 17:00

ÉGLISE



# MADALENA

CHANT SACRÉ POPULAIRE



JEFF BONNIER

**Manu Théron** direction artistique **LA MAL COIFFÉE** Marie Coumes, Karine Berny, Laetitia Dutech, Héléne Arnaud, My-riam Boisserie **MISÉ BABILHA** Magalona Bizot, Magali Bizot-Dargent, Marie-Noëlle Pieracci **LES SUPER BELLES** Camille Simeray, Dalele Muller, Héléne Pagès, Lise Borki **ENCO DE BOTTE** Caroline Tolla, Annie Maltinti **LE CHŒUR DE LA ROQUETTE** Audrey Peinado, Fanny Tulasne, Mélodie Perrin, Gaëlle Lévêque | **Géraldine Lopez, Muriel Chiamonti, Iza François, Colette Guilhem, Carole Lazzeri** : *chant et percussion*

23 chanteuses mènent au divin. Pour interpréter la Madalena, Manu Théron, fondateur du groupe Lo Còr de la Plana, a convié 23 chanteuses d'expression occitane issues de différents territoires de création musicale et partageant une même habitude de chanter en chœur. Porté par les voix de femmes rythmées par les tambours, ce chant archaïque de la dévotion populaire en Provence se déploie ainsi en toute liberté, débarrassé des religieux qui l'ont banni. Il reprend des éléments particuliers aux musiques spirituelles : répétition, scansion, échanges entre chœurs et solistes. Une célébration rare et exaltante de la féminité et du plaisir de chanter, magnifiée par la spiritualité solaire de ce chœur unique.



Olivier Durif violon

Jean-Pierre Champeval violon

Musique unique et singulière dans le paysage des musiques traditionnelles, la musique de violon des Monédières corréziennes est une découverte inespérée de quelques chercheurs-musiciens. Venu auprès de ses derniers interprètes de tradition en Limousin, ils l'ont sauvée de l'oubli dans les années 70. Les violonistes Olivier Durif et Jean-Pierre Champeval ont longuement croisé ces violoneux de légende. Devenus garants de leur mémoire, luthiers, conteurs et musiciens, ils s'emparent de ces bourrées aux mélodies inextricables et aux rythmiques diaboliques pour explorer la matière de cette musique forte mais pas repliée sur elle, moderne à force d'archaïsme.

## BAYATI

BRETAGNE/ORIENT LA NOUVELLE SCÈNE BRETONNE



EMMANUEL PAIN

**Faustine Audebert** chant**Florian Baron** oud**Gaëtan Samson** zarb, riqq, derbouka, daf**Pauline Willerval** violon**Gurvant le Gac** flûtes**Gaël Martineau** percussions

Qu'arrive-t-il quand un musicien des festoù-noz s'empare d'un oud ? Et quand les artistes de la Kreiz Breizh Akademi suivent les enseignements de musiciens d'exception comme Yair Dallah ou Mehdi Haddad ? Si ces questions vous interpellent, aventurez-vous sur les traces de Bayati : ils vous emmèneront entre Lorient et l'Orient, dans un espace musical jamais exploré auparavant. « La musique bretonne, ça ressemble parfois à la musique orientale. » Voilà ce que disaient les « vieux qui avaient voyagé » ou les « étrangers aux pays », nous rapporte Erik Marchand, fondateur de la Kreiz Breizh Akademi. Explorant toujours cette multi culturalité, Bayati nous présente sa toute nouvelle création après une série de résidences en 2013 entre la Bretagne et le Chantier à Correns.

Un concert de Naiade Productions

Co-production : Le Chantier, Centre de création de nouvelles musiques traditionnelles et musiques du monde  
Compagnie Tro-Héol et L'Hermine à Sarzeau (56), la DRAC Bretagne, la SPEDIDAM, et l'ADAMI.



Alexandros Markeas composition

Sébastien Bourrelly, Valentin Conte, Éric Iglesias, Benjamin Melia, Florian Mesureux, Miquèu Montanaro, Jean-Louis Todisco  
les sept tambourinaires solistes & trente-trois tambourinaires\* de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le compositeur d'avant-garde Alexandros Markeas présente *Légendes*. Commandée par le Chantier, cette création enrichit le répertoire du galoubet-tambourin d'une pièce pour grand ensemble et dispositif électro-acoustique. S'inspirant des mythes grecs, africains et provençaux, il tire parti de la nature double de l'instrument provençal : « mélodie pure et rythme primaire à la fois » pour évoquer chants d'oiseaux et créatures étranges. Les sonorités des quarante tambourinaires ainsi que des extraits de textes sont relayés en multidiffusion pour dessiner des tableaux sonores où tout est altéré, grandiose et terrifiant à la fois.

\* Brun Hugo/Borron Delphine/Guzik Thomas/Soufflet Romarine/Soufflet Leanne/Brau Benjamin/Person Jean Michel/Ferrero Nathan/Dudard Thomas/Verney Philippe/Buerger Marie-Annie/Turcan Fanny/Gratia Guillaume/Gent Guillaume/Recours Aymeline/Pallat Janine/Reynaud Cezana Sylvie/Uriot Caroline/Priez Charlotte/Fondi Maxime/Durand Odile/Alavena Sylvie/Desrentes Marie Colette/Stark Gabriel/Kruger Florentin/Alfano Robert/Monnier Frederic/Osellame Marion/Turcan Valentin/Pasco Robin/Mathieu Marc/Barnutieta Jérôme/Lepagney Daniel

Production : Le Chantier, Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde.  
Avec l'aide du Conseil Artistique à la Création de la Région Provence-Alpes Côte d'Azur



# JUAN CARMONA & PTIT MOH

CHAABI FLAMENCO :  
LA RENCONTRE ENTRE DEUX MAÎTRES DU GENRE

**Juan Carmona** guitare flamenco  
**Smail Benhouhou** piano

**Ptit Moh** mandole  
**Bandolero** percussion flamenco

**Rabah Khalfa** percussion orientale

Ces deux musiciens virtuoses, fidèles à leurs origines nous démontrent que les musiques traditionnelles du pourtour méditerranéen sont en constante évolution, mais que les liens profonds et ancestraux qui les unissent leur permettent de trouver facilement un langage commun. Juan Carmona et son jeu dynamique à la guitare flamenco, sa virtuosité et sa façon d'aborder la texture musicale par des touches impressionnistes et teintées de jazz, rencontre Mohamed Abdennour, dit « Ptit Moh », l'un des maîtres le plus chevronné et perfectionniste de mandole dans la musique Châabi. Les deux instrumentistes, accompagnés de musiciens de talent, intègrent à leur jeu des esthétiques variées des musiques du monde et du jazz... sans renier leurs racines et leur attachement pour les musiques traditionnelles.

# SELAMNESH & BADUME'S AZMARI BAND

FEAT. ZENASH TSEGAYE  
ETHIOJAZZ



**Selamnesh Zéméné** chant  
Charles Lucas guembri

**Antonin Volson** tambours, percussions  
**Olivier Guénégo** rhodes, orgues

**Rudy Blas** guitare  
**Zenash Tsegaye** danse

Autodidactes de l'éthiojazz, quatre bretons du Badume's Band se joignent à Selamnesh Zéméné, étoile de la scène éthiopienne actuelle. Le Badume's Azmari Band se nourrit d'un large répertoire de compositions empruntées aux standards des années 70, de pépites du répertoire traditionnel éthiopien, mais également d'un répertoire plus moderne influencé par la jeune Selamnesh. Ensemble, ils transforment la scène en véritable azmaribet, cabaret improvisé des ruelles d'Addis-Abeba où les danseurs, chanteurs et musiciens éthiopiens croquaient à pleines dents les travers de leur société. Toujours entraînant, toujours indocile laissez-vous séduire par le chant des azmaris.

DIM 8 JUIN | 23:00



SISYGAMBIS DE LA MÉDITERRANÉE À L'OcéAN INDIEN,

**Christine Coulange** performance, réalisation  
**Nchan Manoyan** et **Michel Comin** images  
**Christine Coulange** et **Loan** musique  
**Christine Rodès** textes et consultation

**Hervé Rico** régie générale, ingénieur du son  
**Philippe Musso** montage  
**Sylvain Delbart** régie informatique

Avec sa nouvelle création, Sisygambis nous invite à une écoute du monde. Une expérience visuelle et sonore qui retrace la boucle maritime de la Route des Épices. D'Alexandrie en Méditerranée à Zanzibar dans l'Océan Indien, en passant le long des côtes de l'Afrique de l'Est, la réalisation se construit avec la musique en suivant un itinéraire déterminé par l'écoute des artistes et leur rencontre. À l'écran, des musiciens qui ne se sont jamais rencontrés jouent ensemble, réunis malgré l'éloignement physique et culturel. Sisygambis noue les musiques traditionnelles et les sons du quotidien à son propre beat électronique pour forger un nouveau rythme de transe. Le multimédia est alors plus qu'une technologie, c'est une culture partagée au-delà du langage, véritable lien entre les hommes.

## LES RYTHMES DE LA TRANSE



SISYCAMBIS

## SÉQUENCES

- 1 Alexandrie, Égypte, une voie naturelle entre la Méditerranée et le delta du Nil
- 2 Le Caire, Égypte : tumulte et brouhaha, noria des transports à vitesse variable. Et la paix d'une prière...
- 3 Vallée du Nil : marché aux chameaux de Daraw, Louxor, Assouan, Haute Égypte
- 4 Traversée en ballon du désert de Nubie, Haute Égypte, des kilomètres de sable vers le Soudan, vers l'Afrique
- 5 Forêt de Donga, Zanzibar, les femmes pilent le mil
- 6 Sicoucou, nouvel an Shirazi, Zanzibar : on court pour se débarrasser des malheurs de l'année
- 7 Stone Town, capitale de Zanzibar (Zanzibar Town)
- 8 Autour de l'île, Zanzibar
- 9 Le lagon de la côte est, les cultivatrices d'algues avancent, à marée basse - on dirait qu'elles dansent...
- 10 Dar Es Salaam, Tanzanie / Magadi, Rift Valley Kenya : Massaïs nomades, guerriers, chanteurs et sauteurs
- 11 Grande Comore, Subi et Muni Madi, musiciens luthiers
- 12 Moroni, Capitale de Grande Comore, l'île de Ngazidja
- 13 Cérémonie Soufie sur le volcan la nuit
- 14 Les grottes sanctuaires hindouistes de Batu en Malaisie
- 15 Les Bouddhistes du Laos
- 16 Les métropoles d'Asie du sud-est, la nuit de Kuala Lumpur

## DISCOGRAPHIE & BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVES

- Alinéa 4, *Sortirem*, Le Chantier  
Badume's Band et Selammesh Zemene, *Ale Genä*, Innacor/L'Autre Distribution CD 2011  
Bayati, *Foñs Ar Bed*, Drom Asso  
Bamboo Orchestra, *CHI SUI KA FU*, Playa Sound  
Constantinople, *Mania*, Atma Classique  
Juan Carmona, *Alchemya*, World Village harmonia mundi  
Lo Còr de la Plana, *Marcha !*, Buda Musique  
Denis Cuniot, *Perpetuel Klezmer*, Buda Musique  
Yom, *The Empire of Love*, Jazz Village  
Bratsch, *Brut de Bratsch*, 3 CD + 1 DVD, World Village harmonia mundi **Coup de cœur de l'Académie Charles Cros en 2014**  
Diabolus in Musica, *Rose tres bele Chansons et polyphonies des dames Trouvères* (XIIe et XIIIe s.), ALPHA Production  
Du Bartàs, *Tant que vira...*, Sirventès/L'Autre Distribution  
Olivier Durif, *Musiques des monts d'Auvergne et du Limousin*, Actes Sud  
Olivier Durif et Jean-Pierre Champeval, *Dans les rochers du Viallaneix*, Cinq Planètes  
I Fratelli Tarzanelli, *Palomino*, Apple Records  
Didier Laloy, *Didier Laloy & Tuur Florizoone*, AventuraMuzica.be  
La Mal Coiffée, *Où ! Los òmes !*, Label Solidaire Sirventès, L'Autre Distribution  
Alexandros Markeas, *Méditerranée Sacrée*, L'empreinte digitale  
Miquèu Montanaro, *"G"*, 52ème Rue Est/Modulor  
François Rossé, *Transhumantzia*, Mixel Etxekopar, François Rossé, Elkar, **Coup de cœur de l'Académie Charles Cros en 2011**  
Marthe Vassallo, *Teir*, avec Annie Ebrel, Nolüen Le Buhé, Loz Productions  
Warsaw Village Band, *Nord*, Jaro, L'Autre Distribution

## OUVRAGES DE RECHERCHE

- Emmanuel Négrier, Michel Guérin, Luis Bonet, *Festival de musique[s], un monde en mutation : une comparaison internationale*  
Éditions Michel de Maule  
Emmanuel Négrier, *Les musiques du monde et leur(s) publics (s) - Six festivals en Provence-Alpes-Côte d'Azur -*  
Édition Le mot et le Reste avec le Pôle Industries Culturelles & Patrimoines.

## ILS SONT PASSES AUX JOUTES...

- L'Hijaz'Car, *L'Hijaz'Car*, Buda Musique  
Valentin Clastrier, *Vielle alto électroacoustique*, Innacor, Ton all produktion, **Grand Prix Académie Charles Cros 2013**  
Altai Khangi, *Ongod*, Full Rhizome, Buda Musique, Distribution France Socadisc

## QUELQUES SITES INTERNET

[www.zonefranche.com](http://www.zonefranche.com)

Le réseau des musiques du monde

[www.famdt.com](http://www.famdt.com)

Fédération des assoc. de musiques et danses traditionnelles

[www.tradmagazine.com](http://www.tradmagazine.com)

La revue trimestrielle Trad'Magazine

[www.mondomix.com](http://www.mondomix.com)

Musiques et cultures dans le monde

[www.cesar.fr](http://www.cesar.fr)

CESAR journal culturel citoyen du grand sud

[www.novaplanet.com](http://www.novaplanet.com)

Radio Nova

[www.radiolengadoc.com](http://www.radiolengadoc.com)

Radio Lengad'Occ

[www.grenouille888.org](http://www.grenouille888.org)

La radio du champ culturel à Marseille

[www.agorafm.fr](http://www.agorafm.fr)

Agora FM Côte d'Azur

[www.aquodaqui.info](http://www.aquodaqui.info)

La vie de notre région en occitan de Provence et des Alpes

[www.arcade-paca.com](http://www.arcade-paca.com)

Arts du spectacle en PACA

[www.adem.ch](http://www.adem.ch)

Ateliers d'ethnomusicologie de Genève

[www.budamusique.com](http://www.budamusique.com)

Label de musiques traditionnelles du monde

[www.gmem.org](http://www.gmem.org)

GMEM—Centre National de Création Musicale—Marseille

[www.suds-arles.com](http://www.suds-arles.com)

Festival les Suds en Arles (juillet)

[www.naiadeproductions.com](http://www.naiadeproductions.com)

Naiade Productions

## ECO-FESTIVAL

Soucieux de laisser une empreinte écologique la plus légère possible (quoi de plus normal dans un village « bio »), le Chantier cherche chaque année à réduire son impact environnemental, dans le but également de mieux accueillir son public et les artistes.

Cet engagement se concrétise notamment pendant les Joutes Musicales de Printemps sous la forme de différentes « éco-actions ».

### Restauration Bio

Les choix des produits de la restauration s'inscrivent dans une perspective de développement durable, avec des produits issus de l'agriculture biologique et des fournisseurs de proximité.

### Réduction de la pollution

Incitation au covoiturage.

### Publications écologiques

Impression sur du papier certifié PEFC, avec des encres biologiques pour la réalisation des supports de communication du festival.

### Prévention et gestion des déchets

Développement des fournitures réutilisables ou compostables: gobelets, assiettes.

Usage renforcé du tri sélectif.

### Réduction de l'utilisation des ressources

Économie d'eau par la mise en place de toilettes sèches.

Économie d'électricité par l'utilisation d'éclairages basse consommation.

Le Chantier est membre du réseau des festivals écoresponsables COFEES. [www.cofees.fr](http://www.cofees.fr)

Ce festival a réduit son empreinte environnementale grâce au soutien de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

## TARIFS

Pass Joutes (WE) : 35€

Soirée d'ouverture (ven.) : 12€ ou 8€\*

Pass journée (sam. ou dim.) : 23€ ou 18€\*

Tarif Église : 6€ (par concert)

Enfants de moins de 12 ans : **gratuit**

**Tarif réduit\*** : sur présentation d'un justificatif : moins de 18 ans, étudiants, bénéficiaires du RSA et demandeurs d'emploi, adhérents au Chantier.

## BILLETTERIE

DIGITICK

[www.le-chantier.com/billetterie](http://www.le-chantier.com/billetterie)

Off. de Tourisme de la Provence Verte  
Carrefour de l'Europe

83170 BRIGNOLES

04 94 72 04 21

Lundi-samedi 9h-12h 14h-18h

Le Chantier

04 94 59 56 49

Fort Gibron

83570 CORRENS

Lundi-vendredi 10h-13h 14h-18h

## ACCÈS AU FESTIVAL

EN BUS

> Var'Lib ligne 1404

> LER PACA ligne 36

GARES SNCF

Aix TGV (1h), Les Arcs-Draguignan  
(45 min), Toulon (1h)

VOITURE

D'Aix en Provence ou de Nice : A8  
sortie Brignoles / direction Le Val,  
direction Carcès, direction Correns.

COVOITURAGE

[www.le-chantier.com/covoiturage](http://www.le-chantier.com/covoiturage)

RETROUVEZ LE PROGRAMME DES JOUTES  
SUR ANDROID !

[www.le-chantier.com/smartphone](http://www.le-chantier.com/smartphone)



## HÉBERGEMENT

Off. de Tourisme de La Provence Verte

04 94 72 04 21

[www.provenceverte.fr](http://www.provenceverte.fr)

CAMPING

Office du tourisme de Correns

04 94 37 21 31

## RESTAURATION SUR LE SITE DU FESTIVAL ET DANS LE VILLAGE

Les commerçants de Correns :

Auberge de Correns

Alimentation Marie-Ange

Le Cercle de l'Avenir (bar)

Tabac-presse

## ATTENTION !

Il n'y a pas de distributeur de billets  
dans le village de Correns.

Les animaux de compagnie ne sont  
pas admis sur les sites du festival.

## LE BUREAU

Jean Marotta  
André Marty  
Anne Latz

président  
trésorier  
secrétaire

## L'ÉQUIPE

Françoise Dastrevigne  
Olivier Jacquet et  
Julie Tournier  
Laurent Sondag  
Elysaëth Marcel  
Caroline Morcillo  
Lucie Pénalver  
Sylvie Toucas

direction artistique  
administration en collaboration  
avec la coopérative internexterne  
communication-relations publiques  
logistique & coordination administrative  
secrétariat-logistique  
stagiaire assistante de production  
entretien

## VISUELS

Max Minniti  
Bill Akwa-Bétotè

conception graphique & illustration  
photographie (page4)

Programme imprimé par CCI sur papier aux normes environ-  
nementales certifié PEFC avec des encres bio.



## L'ÉQUIPE TECHNIQUE

Xavier Fananas direction technique  
Pierre Brindjone sonorisation  
Guillaume Rouan sonorisation  
Rémy Grasso sonorisation  
Serge Ortega éclairage  
Fred Chartiot éclairage  
Thibault Souquet technique  
Pascal Quintric technique  
Arnaud Rocheux technique  
Léo Simon scènes ouvertes  
Concept Even

## CATERING

Didier Prelat

LES 120 BÉNÉVOLES QUI S'IMPLIQUENT CHAQUE ANNÉE POUR QUE LE FESTIVAL SOIT POSSIBLE

Les Joutes existent aussi grâce au concours de la Mairie de Correns et de tout son personnel.

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur



## PARTENAIRES PROFESSIONNELS



centre national  
de la chanson des  
variétés et du jazz



la culture avec  
la copie privée



SPEDIDAM  
les droits de l'intégrité

## PARTENAIRES LOCAUX



Office de Tourisme  
La Provence Verte

Office de Tourisme



## MEDIAS



## PARTENAIRES CULTURELS



## LE CHANTIER EST ADHÉRENT DES RESEAUX



LE MONDE  
BOUGE,  
TELERAMA  
EXPLORE



CHAQUE SEMAINE  
TOUTES LES FACETTES  
DE LA CULTURE

Télérama<sup>1</sup>

**LeCHANTIER**  
CENTRE DE CREATION  
des nouvelles musiques traditionnelles  
musiques du monde

Le Chantier, Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles et musiques du monde, valorise la diversité de ces esthétiques par des actions de création, de diffusion, de sensibilisation et de réflexion. Il accueille des artistes ou des ensembles musicaux en résidence de création.

**LeCHANTIER**  
[www.le-chantier.com](http://www.le-chantier.com)

Fort Gibron | BP 24 | 83570 Correns  
t. +33(0)4 94 59 56 49 | f. +33(0)4 94 59 99 70